



中译经典文库·中华传统文化精粹【汉英对照】

My way ahead's a long long one, oh!
I'll seek my Beauty high and low.

路漫漫其修远兮，
吾将上下而求索。



Chinese-English

楚辞

Elegies of the South

北京大学教授 许渊冲◎译

Translated by Pr. Xu Yuanchong
(Peking University)

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

汉英对照

楚辞

Elegies of the South

许渊冲 英译

张 华 中文译注

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



图书在版编目 (CIP) 数据

楚辞：汉英对照/ 许渊冲译. —北京：中国对外翻译出版公司，
2008. 11

ISBN 978-7-5001-2022-3

I. 楚… II. 许… III. ①英语—汉语—对照读物 ②古典诗歌—
中国—战国时代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 174568 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 李育超 蔡 嵘

责任编辑 / 徐小美

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京富生印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 10.5

字 数 / 200 千字

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

印 数 / 1-3000

ISBN 978-7-5001-2022-3

定价：22.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言



半亩方塘一鉴开，天光云影共徘徊。
问渠哪得清如许？为有源头活水来。

朱熹《观书有感》

中国文化是“天光云影共徘徊”的一片汪洋大海，而它的“源头活水”就是《诗经》和《楚辞》。《诗经》是中国最早的现实主义诗集，编于公元前六世纪，地区包括华北的黄河流域，东起富庶的齐国，西至强盛的秦国，中原地带有户口稠密的郑、卫等国。在华北，儒家把远古传统、神话、巫术逐一理性化，把神人化，把奇异传说化为君臣父子的世间秩序。《楚辞》却是中国最早的浪漫主义诗集，作于公元前三世纪，地区是华南的长江流域，当时主要是版图广大的楚国。楚国保持和发展着绚烂鲜丽的远古传统，弥漫在一片奇异想象和炽烈情感的神话世界中；而楚文化的代表，是把个体的人格情操和想象的神话世界融合为一，开创了中国抒情诗光辉典范的屈原（约公元前340~278）。

从屈原起，开始了中国诗人个体创作的时代。屈原的作品，最初是单篇流传的。现在所能看到的版本，最早是东汉王逸的《楚辞章句》，前十篇的次序如下：一、《离骚》，二、《九歌》，三、《天问》，四、

《九章》，五、《远游》，六、《卜居》，七、《渔父》，八、《九辩》，九、《招魂》，十、《大招》。后面还有几篇汉时人作品。一般说来，《楚辞》只收战国时期的楚国作品，所以本书只译了《楚辞章句》的前十篇。

《诗经楚辞鉴赏辞典》序言中说：“今传屈原二十余篇作品，可以分成三类，构成一个序列。首先应说《九歌》十一篇，它本是楚地的祀神乐曲，经屈原加工润色，刮垢磨光，成为精美的诗篇。这组诗的抒情主人公或为神祇，或为主祭者。诗是代言体，尚非诗人的咏怀。它们更多地展现了诗人从继承到创新的创作轨迹。其次是《天问》，它是屈原根据神话、传说材料创作的古今无两的煌煌大篇，着重表现了诗人的历史观与自然观，显示了哲理与抒情的两重性。第三是《离骚》、《九章》等作品，是屈原的政治抒情之作，它们有事可据，有义可陈，情感充沛，形象鲜明，气象磅礴，达到了思想与艺术的完美结合。《天问》、《九歌》和《离骚》……各自代表了楚辞的最高成就。”

《离骚》是我国古代最早、最辉煌的长篇抒情诗，其气魄之宏伟、抒情之深刻、构思之奇幻、辞采之绚烂、在古典诗歌的宝库里首屈一指。屈原在楚怀王时曾担任过“左徒”的要职，一度得到怀王的信任。他主张改革内政，联合东方富庶的齐国，抵抗西方强盛的秦国；但秦国的使臣贿赂了楚国的大臣，大臣向楚王进谗言，楚王不但接受屈原的意见，反而把他放逐。所以他在《离骚》中写道：

怨灵脩之浩荡兮，终不察夫民心；

众女嫉余之娥眉兮，谣诼谓余以善淫。

关于“离骚”二字的意义，司马迁说是“离忧”，班固说是“罹忧”，王逸说是“别愁”，本书的译名采用司马迁和王逸的说法。《离



骚》既是政治抒情诗，又是伟大心灵的悲剧，全诗可以看做是由“述怀”、“追求”、“幻灭”三部分组成的三部曲。他“述怀”的名句如：

民生各有所乐兮，余独好脩以为常；
虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩？

他“追求”的名句如：

吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫；
路曼曼其远兮，吾将上下而求索。

.....

前望舒使先驱兮，后飞廉使奔属；
鸾皇为余先戒兮，雷师告余以未具。

诗人的理想冲不破现实环境的束缚，所以感到“幻灭”；但是远游自疏的念头又终于被眷恋故国之情所压倒。例如：

陟升皇之赫戏兮，忽临睨夫旧乡！
仆夫悲余马怀兮，蜷局顾而不行。

这四句诗，显然受了《诗经（周南·卷耳）》的影响：“陟彼砠矣，我马瘠矣，我仆痛矣，云何吁矣！”后来甚至影响到元代马致远的《秋思》：“古道西风瘦马”，使马和思乡之情紧密地联系起来，甚至成为与乡思有关的意象了。

《离骚》在艺术表现上的最大特色，就是“比兴”、象征手法的运用。“比兴”在《诗经》里已开其端，但是大多作为特定的修辞手段。

《离骚》却将这种手法扩展到诗篇的整个艺术构思上，借以塑造出一组组富于象征色彩的意象群来。朱自清说过，“比体诗”有四大类——咏史（以古比今），游仙（以仙比俗），艳情（以男女比君臣），咏物（以物比人）。《离骚》中借男女恋情来比喻君臣离合的很多，如上面引用的“众女嫉余之娥眉兮”；借仙比俗的也不少，如上面引用的神话意象群：羲和、望舒、飞廉、雷师；以物比人，主要是用香花芳草比喻忠臣，用野花杂草比喻奸臣；以古比今如：

夏桀之常违兮，乃遂焉而逢殃。

后辛之菹醢兮，殷宗用而不长。

就是用夏商灭亡的前车之鉴，来警告楚王。但是楚王不听忠言，国事日益混乱，楚国危亡在即，屈原悲愤交加，最后在夏历五月五日投汨罗江而死。后人缅怀他进步的理想，卓绝的人格，不幸的遭遇，在他离世的每个周年纪念日举行龙舟竞渡，象征性地要挽救诗人的遗体，这种风俗长达两千多年之久，甚至传到日本、朝鲜、东南亚去了，由此可见他的事迹感人之深。

《离骚》可以和西方荷马的史诗《奥德赛》及但丁的《神曲》先后媲美。荷马比屈原约早五百年，《奥德赛》描写特洛伊战争的英雄奥德修斯，在回国途中经历的海上风险，他过人的智力和身受的痛苦。《离骚》写的却是诗人追求理想的天路历程，他高尚的品德和离乡背井的内心悲哀。奥德修斯追求的是现实生活，是回到故国和妻子家人团聚；屈原寻求的却是理想的君主或美人，如洛水的宓妃，有娥之佚女、有虞之二姚等。

但丁比屈原约晚一千五百年。茅盾在《世界文学名著杂谈》中把《神曲》和《楚辞》作比较说：“但丁的《神曲》的基本思想是基督教



的禁欲主义，……也有异教的传说和神话。同样地，屈原所‘上下而求索’者，虽然是尧舜的‘纯粹’，可是他也喜言‘巫俗’。《神曲》是‘梦的故事’，而《离骚》和《九章》也是神游的故事。《神曲》开头的文豹、狮子和牝狼是象征或隐喻的，《离骚》等篇的椒兰风鸩也是隐喻。《神曲》托毗亚德里采为天堂之向导，但丁是把这个纯洁的女子作为信仰之象征的；同样地，《离骚》也托言求‘有娥之佚女’。《神曲》包罗了中世纪的社会的、政治的现象，交织着中世纪之哲学和科学的思想；屈原在他的一气发了一百八九十个疑问的《天问》内，也颇有包举一切……古代文化的气概。不过有一个大不同在，即但丁是站在自己的立场肯定地批判了一切，而屈原则是皇皇然求索。”

有趣的是，钱稻孙把《神曲》译成中文，用的就是“骚”体，如《地狱》曲一的前六行：

方吾生之半路
恍余处乎幽林，
失正轨而违误。
道其况兮不可禁
林荒蛮以惨烈
言念及之复怖心！

这真是中西文化交流的一段佳话了。

《九歌》是祭祀神灵的乐歌，相传是夏朝的音乐，流传于楚国民间。屈原流放时，看到民间祭祀的歌舞之乐，感到乐曲很美但歌词鄙陋，于是就在原来的基础上加以润色，创作了一套新的歌词。这

就是流传至今的《九歌》，共十一篇，前九篇祀神，第十篇《国殇》祭鬼，第十一篇是尾声。有人认为第一篇《东皇太一》是总的迎神曲，最后一篇《礼魂》是总的送神曲，所以只写祭祀，没有颂神。第二篇本是《云中君》，据闻一多考订，认为是错简，《东君》应当在《云中君》之前，因为在《史记》、《汉书》中，“皆东君、云中君连称”，二者本是“依农业社会观念，象征着两个对立的重要自然现象——晴与雨的”。《东君》是男巫扮太阳神的唱词，而十一、十二句是女巫唱的。太阳神的形象，从红日东升到丽日当空，到夕阳西下，都是雄伟而壮美的，祭祀场面也写得热闹。《云中君》是写云神的，第一、二句有人说指女巫，有人说指朝霞；第三句可和雪莱的《云》比较，最后两句是女巫的唱词。《湘君》和《湘夫人》两篇合起来是一个整体，由男巫扮湘君，女巫扮湘夫人，男女对舞对唱。《湘君》写湘夫人的心理活动，由希望而失望，而怀疑，而痛伤，而埋怨，入情入理，曲尽其妙。《湘夫人》则写湘君赴约、失望、怀想、盼望，望之不见，遇之无因等情节，开头四句借景写情，情景交融，是历代诗家所推崇的佳句；《大司命》是扮寿命之神的男巫和人间凡女的对唱，是神凡恋爱的悲剧。《少司命》一说是写送子娘娘；郭沫若说是写爱情女神失恋，所以说：“悲莫悲兮生别离。”《河伯》写黄河水神对洛水女神的相思。《山鬼》写巫山神女的相思之苦，徐悲鸿还画了《山鬼图》。《国殇》则是追悼秦楚交战阵亡将士的哀歌。

《九歌》虽是祭祀用的乐章，但主要内容却是恋歌。古代的祀神祭节，也正是青年男女欢会游乐的大好时光，用恋歌作祭词是自然的事；因为祭神的目的是为了得到神的保佑，所以用恋歌来娱神、悦神；而《九歌》中的恋歌如《湘君》、《湘夫人》、《少司命》、《山鬼》等，艺术形式完美，对后来两千多年的文学有深刻的影响。



《九章》就是“九篇”，包括九篇内容与《离骚》近似，篇幅较小的作品。第八篇《橘颂》的风格与其他各篇不同，说到“嗟尔幼志”，“年岁虽小”，有人认为是屈原早期的作品。这是一首咏物诗，赞美橘树，同时借咏橘来自喻，比喻自己的品德，像橘树一样，是“独立不迁”，“苏世独立”，“闭心自慎”的。这首诗写得即不离，不离开橘，又不局限于橘，而是把橘和自己结合起来写，写出了诗人自己的品格。其他八篇梁启超说是“《离骚》的放大”，不过主要是用写实的方法，反映诗人一些具体的生活片断，及当时的思想情绪。如《史记》没有记载屈原流放的地点，《抽思》写他初放汉北，《哀郢》写他流放郢都以东，《涉江》写他从今天的武汉一带，流落到荒凉的湘西，《怀沙》写他从湘西奔赴长沙，最后死节，这四篇填补了流放地点的空白。

《九章》之中，《惜诵》可能是屈原流放后写的第一篇，接着可能是《悲回风》，《思美人》，《惜往日》。《哀郢》可能作于公元前289年，那时秦将白起攻陷了郢都。“乱曰：曼余目以流观兮，冀壹反之何时？鸟飞反故乡兮，狐死必首丘；信非吾罪而弃逐兮，何日夜而忘之！”梁启超认为是“最沉痛的”文字。“这等作品，真所谓‘一声河满子，双泪落君前’。任凭是铁石人，读了怕都不能不感动哩！”《涉江》是屈原流放江南时所作，抒情才悲戚深沉，叙事则历历如见，议论则引古证今，随文变幻，各达极致。《抽思》一篇写得情意缠绵，如怨如慕，充摄诗篇灵魂的，是屈原高尚的理想：“望三五以为像兮，指彭咸以为仪。夫何极而不至兮？故远闻而难亏。”《怀沙》是屈原临终的作品，通篇以赋为主，比兴兼施，灵感因岁序景物而生发，事理借形象比喻以辨明；融思想美、艺术美、自然美于一炉。梁启超说：“他最后觉悟到他可以死而且不能不死，他便从容死去。临死时的绝作说道：

知死不可让，愿勿爱兮。

明告君子，吾将以为类兮。”

《天问》是哲理诗，思想、历史价值很高。诗人提出了一百七十多个问题，问到宇宙起源，天地形成，天象变化，洪水灾难，四方异物，神话传说，历史变迁等。鲁迅在《摩罗诗力说》中赞叹道：“怀疑自遂古之初，直至百物之琐末，放言无惮，为前人所不敢言。”《天问》素以难懂著称，闻一多《天问疏证》中精义较多。《天问》的形式在两千多年的古典诗史上是独一无二的；在国外，则有《旧约·约伯记》可以比较。

《远游》是中国第一篇游仙诗。梁启超说：“《远游》一篇，是屈原宇宙观、人生观的全部表现，是当时南方哲学思想之现于文学者。”《远游》写凡人修炼得道而神游太空，不同于《离骚》写的神话人物游天。因为《远游》表现的主要是道家思想，和屈原的思想不同，有人认为不是屈原所作；也有人说屈原思想不限一家，某一时期具有道家思想是可能的。《远游》之前，诗人的思想表现在下列句中：

惟天地之无穷兮，哀人生之长勤；
往者余弗及兮！来者吾不闻。

《远游》中的道家思想，主要表现在仙人王子乔的下列句中：

道可受兮，而不可传；
其小无内兮，其大无垠。……
虚以待之兮，无为之先；
庶类以成兮，此德之门。



得道之后，诗中最后一段也有描写：

下峥嵘而无地兮，上寥廓而无天。

视倏忽而无见兮，听惝恍而无闻。

超无为以至清兮，与太初而为邻。

《卜居》和《渔父》是两首叙事诗，采用对话的形式表达作者的思想。梁启超说：“《卜居》是说两种矛盾的人生观(此孰吉孰凶?何去何从?)，《渔父》是表自己意志的抉择。”如屈原说：“举世皆浊我独清，众人皆醉我独醒。”而渔父则劝他“与世推移”，并且唱道：“沧浪之水清兮，可以濯吾缨；沧浪之水浊兮，可以濯吾足。”王逸说这两篇都是“屈原之所作”；又说《渔父》是“楚人思念屈原，因叙其辞，以相传焉”。无论作者是谁，作品思想都与《离骚》是一致的。

《九辩》的作者是宋玉(约公元前298~265)。王夫之在《楚辞通释》中说：“辩，犹遍也；一阅谓之一遍。”所以“九辩”就是“九遍”，就是分成九个乐章的组诗。宋玉在诗中把自然的季节、楚国的政治气候、个人的身世，有机地融合在一起，而以秋天的萧瑟之气贯穿全诗，达到了情景交融的境界，使“宋玉悲秋”成了文学史上的习语。诗中多是低沉幽怨的哀音，也有高亢激昂的调子，那多是从屈原的作品改装过来的。屈原为自己的政治理想不能实现而愤慨，宋玉却是为个人的失意而痛苦。《九辩》洋溢着忧郁美，第一乐章被古人誉为描写悲秋的绝唱：“悲哉，秋之为气也！萧瑟兮，草木摇落而变衰。”宋玉在诗中表现了对事物的怜悯感，自己才华出众的优越感，发泄苦闷后的痛快感。他创造了情景交融的美感，包括天上地下多层次的空间美，季节转换的时间美，社会生活的动态美，内心矛盾的传



神美，双声叠字的音乐美。尤其是最后一个乐章，用了“抐抐”、“湛湛”、“习习”、“丰丰”、“茝茝”、“躍躍”、“闾闾”；“衙衙”、“锵锵”、“从从”、“容容”等叠字，取得了难以形容的效果，前无古人的成就。后来汉武帝、魏文帝、李白、杜甫、李贺等写悲秋诗，没有一个人不受宋玉启发的。

《招魂》和《大招》，有人说是屈原所作，招的是楚怀王的魂；有人说是宋玉所作，招的是屈原的生魂。楚国巫风盛行，有病垂死的人，可以请巫招魂；所以宋玉托上帝的意旨，借巫语招屈原的魂，寄托楚人对他的厚望，盼他还朝的深意。《招魂》开始一段写屈原自诉洁身服义，君主却不察知他的盛德。于是上帝告诉巫阳，把灵魂招还给屈原。以下便是巫阳招魂之辞，可以分为两大层次。前一层次把天地四方的害人事物，写得神怪无以复加：长人，十日，雕题，黑齿，蝮蛇，封狐，雄虺，木夫，土伯等，都不同于儒家后来加工修饰过的神话，而是险恶壮美的形象。后一层次列述宫室、起居、饮食、燕乐、声色之美，王夫之说：“盖人君待贤之礼，自当极致其丰。”所以极尽夸张、想象之能事，写得淋漓尽致。如“美人既醉，朱颜酡些。娱光眇视，目曾波些。”“士女杂坐，乱而不分些。放陈组纓，班其相纷些。”王逸说：“外陈四方之恶，内崇楚国之美”，是希望楚王觉悟，召屈原来挽救危亡的。后一层次的欢乐气氛，是和前一层次诡怪可怕的景象形成对比，在艺术上达到平衡的。《招魂》最后一段和开始一段对应，用第一人称代屈原写魂归来后，将和楚王射猎于云梦，真是怀念屈原的最好诗篇。《文心雕龙》说：“《招魂》、《大招》，耀艳而深华。”可见这两篇的词采之艳，意蕴之美，“衣被词人，非一代也！”梁启超说：《招魂》可和歌德的《浮士德》先后争辉。

《楚辞》在中国流传了两千多年，直到十九世纪才有西方译本。1852年，在维也纳出版了普费兹梅尔博士的德文译本。1870年，在



巴黎出版了德尔韦侯爵的法文译本。最早的英译文,是1879年《中国评论杂志》第七期三〇九到三一四页上发表的派克英译的《离骚》,译文韵,得到剑桥大学翟理斯教授赞赏,但他认为开始很好,后面就难以为继了。牛津大学霍克思教授认为:派克释义多于翻译。现将他的译文摘抄在英文序中,以见一斑。

1884年,翟理斯教授在上海出版了英文本的《中国文学精华》,其中选译了《卜居》、《渔父》和《山鬼》三篇。他的译文优雅可读,但是过分欧化,现将他译的《卜居》也摘抄在英文序中。1895年,英国皇家亚洲学会的《亚洲学刊》第二十七期八四七到八六四页发表了理雅各英译的《离骚》。他的译文忠实地翻出了王逸的解释,可能还参考了德尔韦侯爵的法译本,显然比派克的英译本更加准确,但和他英译的《诗经》一样,一点不能引人入胜,读来毫无诗意,仿佛他译《离骚》只是责无旁贷,自己完全没有兴趣。理雅各之后,日本还出版了质量很高的《离骚》日译本。

有个德国学者艾尔克,在1914年曾把《招魂》译成德文,到1923年又把《大招》译成英文。到1939年,他发表的《古代中国的死神》中,包括了他英译的《大司命》和《少司命》。他的译文基本上是逐字直译,对开始学习中文的外国学生倒还有用。现将《招隐士》中两行摘抄在英文序中,以见一斑。

1918年,韦理出版了他英译的《中国诗选一百七十首》,其中包括《九歌》中的《国殇》;1919年,他又出版了《中国诗选续集》,其中包括《大招》,霍克思认为是光辉灿烂的译文。1946年,韦理再出版了《中国诗选》,这两篇都收在其内,《国殇》修改较多。

1928年,英国皇家亚洲学会《华北分会学刊》第五十九期二一至二五三页,刊登了比亚拉斯的《屈原的生平和诗作》一文,其中包括他英译的《东皇太一》、《山鬼》,《天问》前十二行,《惜诵》、《卜

居》、《渔父》几篇，完全是机械式的直译，毫无文学价值可言。此外，他还曾将部分《楚辞》译成德文。

1929年，在新加坡出生的华侨，英国爱丁堡大学博士，厦门大学第一任校长林文庆，在上海出版了英译《离骚》。英国汉学大师翟理斯，印度著名诗人泰戈尔，都为林译本写了序。翟理斯说：“《离骚》是一篇奇妙的抒情诗，可以和古代希腊诗人品达比美争辉。诗篇是公元前三百多年写的。我在1872年第一次读到的时候，诗句有如闪耀的电光，使我眼花缭乱，觉得美不胜收。”他还说林译使英国显得瞠乎其後，停滞不前了。泰戈尔说：“这篇政治抒情诗是一首哀歌，使人栩栩如生地看到一个伟大民族的心灵，如何渴望在道德精神的基础上，建立起一个稳定的社会。……我们感到整部诗篇弥漫着时代末日的悲哀，并发现希望的曙光也是如梦如幻。读读下面这四句诗：

汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与！

朝搴毗之木兰兮，夕揽洲之宿莽！

我们仿佛听到黄昏的微风发出了临终前的叹息，诗句的字里行间吐露了生离死别的衷情。”但是霍克思的看法不同，他认为林译只适宜学生用来作中英对照本，译文不如理雅各的准确，而且同样缺乏文学价值。现将林译摘抄两段在英文序言中，以见一斑。

1947年，英美出版了白英和西南联大师生合译的《白驹集》（古今中国诗选），闻一多参加了选题，包括《九歌》、《涉江》、《离骚》几篇。霍克思认为译文清新可读，除了韦理的译本外，《白驹集》要算最好的，它不会使读者望而却步。但白英把有韵的骚体译成散文了。

1953年，北京外文出版社出版了杨宪益夫妇合译的《离骚》等诗，包括《九歌》、《九章》、《卜居》、《渔父》、《招魂》、《天问》在内，除



中间两篇外，全部译文押韵。霍克思说这是匠心独运的一座丰碑，但像蒲伯译的荷马史诗一样，并不忠实于原文。

1955年，韦理又出版了他英译的《九歌》，霍克思认为译文是无价之宝。1959年，牛津大学出版社出版了霍克思自己译的《楚辞》，包括王逸《楚辞章句》中的全部作品，内容最为广泛。他的译法介乎直译与意译之间，从微观的角度来看，比前人更准确，但从宏观的角度看来，却只能使人知之，不能使人好之、乐之。

1975年，纽约出版了柳无忌等编译的《葵晔集》，其中选译了《离骚》、《湘君》、《大司命》、《哀郢》、《橘颂》五篇。1984年，美国哥伦比亚大学出版了华逊编译的《中国诗选》，其中选译了《离骚》、《云中君》、《湘君》、《山鬼》、《国殇》五篇。柳无忌和华逊都把有韵有调的《楚辞》译成无韵无调的分行散文；也就是说，最多只能传达原诗的意美，但是不能再现原诗的音美和形美。而《楚辞》的英译本如果只有意美而没有音美、形美，那就会使人觉得奇怪：怎么能把《离骚》和《奥德赛》及《神曲》、把《天问》和《约伯记》、把《招魂》和《浮士德》相提并论呢！

《诗经楚辞鉴赏辞典》序言中说：“在一个民族文化中，如果只有山峦而没有高峰，只有江河而没有大海，只有大合唱而没有最强音，是断难彪炳于世界文化之林的。”屈原就是中国文化史上的第一座“高峰”，大合唱中的第一个“最强音”。而散体译者却把《楚辞》译成“山峦”，译成“大合唱”了。而我认为，英译《楚辞》一定要再现原诗的意美、音美、形美，才能使这座高峰屹立于世界文化之林。

许渊冲

1994年4月18日

北京大学畅春园舞山楼

Preface



There lies a glassy oblong pool,
Where light and shade pursue their course.
How can it be so clear and cool?

For water fresh comes from its source.

Zhu Xi (1130—1200)

Chinese poetry is a vast ocean where light and shade pursue their course. Its source is *the Book of Poetry* compiled in the 6th century B. C. and *Elegies of the South* composed in the 3rd. *The Book of Poetry* is the earliest anthology of realistic poems written by common people along the Yellow River in North China, including the richest State of Qi in the east, the most thickly populated States of Zheng and Wei in the Central Plain, and the most powerful State of Qin in the west. In the Valley of the Yellow River Confucius and his disciples had rationalized ancient tradition, myth and shamanism, humanized divinities and transformed extraordinary chaos into ordinary world order. On the other hand, *Elegies of the South* may be said to be the earliest collection of romantic poems written by poets of the largest State of Chu along the Blue River or the Yangzi Valley, permeated